

No. 48940*

**Spain
and
Ukraine**

Agreement between Ukraine and Spain on the regulation and organisation of labour force migratory flows between both States. Madrid, 12 May 2009

Entry into force: *28 July 2011 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Spanish and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 14 September 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Espagne
et
Ukraine**

Accord entre l'Ukraine et l'Espagne relatif à la réglementation et à l'organisation des flux de travailleurs migrants entre les deux pays. Madrid, 12 mai 2009

Entrée en vigueur : *28 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *espagnol et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 14 septembre 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE UCRANIA Y ESPAÑA RELATIVO A LA REGULACIÓN
Y ORDENACIÓN DE LOS FLUJOS MIGRATORIOS LABORALES
ENTRE AMBOS ESTADOS**

Ucrania y España, en lo sucesivo denominados "las Partes Contratantes",

Deseosos de regular de una forma ordenada y coherente los flujos migratorios laborales existentes entre ambos Estados,

Considerando las disposiciones del Tratado de Amistad y Cooperación entre Ucrania y España, firmado el 8 de octubre de 1996,

Animados por el objetivo de que los nacionales de una Parte Contratante que lleguen al territorio de la otra gocen de modo efectivo de los derechos reconocidos por los acuerdos internacionales en los que son parte ambos Estados,

Convencidos de que la migración laboral puede contribuir al desarrollo económico y social, propiciar la diversidad cultural y fomentar la transferencia de tecnología,

Conscientes de la necesidad de respetar los derechos, obligaciones y garantías reconocidos por los instrumentos jurídicos vigentes en ambas Partes Contratantes y por los acuerdos internacionales en que ambas, a su vez, son parte,

Con objeto de profundizar en el marco general de cooperación y amistad entre las dos Partes Contratantes, y también de prevenir la inmigración irregular,

Han acordado lo siguiente:

**CAPÍTULO I.
DISPOSICIONES GENERALES
Artículo 1**

(1) A los efectos del presente Acuerdo, las autoridades competentes serán, de acuerdo con sus respectivas atribuciones:

- Por Ucrania, el Ministerio de Trabajo y Política Social de Ucrania.
-
- Por España, los Ministerios de Asuntos Exteriores y de Cooperación, del Interior, y de Trabajo e Inmigración de España.

(2) A los efectos de la ejecución de las disposiciones del presente Acuerdo, en lo relativo a la selección, formación y contratación de los trabajadores, las autoridades responsables serán:

- Por Ucrania: el Centro Estatal de Empleo, el Ministerio de Trabajo y Política Social y el Departamento del Servicio Consular del Ministerio de Asuntos Exteriores de Ucrania.
-
- Por España: la Secretaría de Estado de Inmigración y Emigración y el Servicio Público de Empleo Estatal, del Ministerio de Trabajo e Inmigración, y la Embajada de España en Kiev.

Artículo 2

(1) El presente Acuerdo será de aplicación a los siguientes trabajadores que sean nacionales de una Parte Contratante y estén debidamente autorizados para ejercer una actividad laboral en el territorio de la otra Parte Contratante previa firma de un contrato de trabajo con empleadores de esta Parte Contratante:

1. trabajadores estables, por un período inicial de al menos un año, en un número que se fijará en función de las ofertas de empleo disponibles;
2. trabajadores de temporada, por un período no superior a nueve meses al año, en un número que se fijará en función de las ofertas de empleo disponibles;
3. trabajadores en prácticas, de edad comprendida entre los 18 y los 35 años, para el perfeccionamiento de su cualificación profesional y lingüística, por un período de doce meses prorrogable por un período de hasta seis meses más. Este supuesto requerirá la contratación según las modalidades previstas por la legislación laboral del Estado de acogida para las prácticas y la formación.

(2) Se entenderá, a los efectos del presente Acuerdo:

- 1.- Por Estado de acogida, la Parte Contratante en cuyo territorio se ejerce la actividad laboral remunerada de los ciudadanos del Estado de origen.

2.- Por Estado de origen, la parte Contratante cuyos ciudadanos llegan al territorio del Estado de acogida para ejercer una actividad laboral remunerada.

(3) Las empresas que desarrollen sus actividades legales en el territorio de una Parte Contratante y que firmen acuerdos de comercio exterior para la prestación transnacional de servicios con las empresas que operen legalmente en el territorio de la otra Parte Contratante podrán desplazar con carácter temporal a sus propios trabajadores de conformidad con la legislación vigente en las Partes Contratantes. Estos trabajadores deberán en todo caso estar provistos de las correspondientes autorizaciones de las autoridades de la Parte Contratante en cuyo territorio deban prestarse los servicios.

(4) El presente Acuerdo no será de aplicación a:

- 1.- Las personas a las que se haya reconocido la condición de refugiado.
- 2.- Los artistas que se encuentren en una Parte Contratante para realizar actuaciones concretas que no supongan una actividad continuada.
- 3.- Los marineros enrolados en buques de bandera de las Partes Contratantes o de otras, y a los efectos de su actividad profesional como tales.
- 4.- Los nacionales de una Parte Contratante cuya permanencia en la otra Parte Contratante tenga como fin único o principal el cursar o ampliar estudios o realizar trabajos de investigación o formación, no remunerados laboralmente.
- 5.- Los nacionales de una Parte Contratante que se encuentren en el territorio de la otra Parte Contratante por un periodo de tiempo no superior a 90 días sin realizar actividades laborales.
- 6.- Los miembros de las Misiones diplomáticas y de las Oficinas consulares de las Partes Contratantes.
- 7.- Los ministros, religiosos o representantes de las diferentes iglesias o confesiones debidamente reconocidas en el Estado de acogida, y dedicados exclusivamente a esa actividad religiosa.

CAPÍTULO II.
COMUNICACIÓN DE LAS OFERTAS DE EMPLEO
Artículo 3

(1) Las autoridades responsables del Estado de acogida comunicarán a las autoridades responsables del Estado de origen la demanda de trabajadores de cada una de las categorías de éstos, teniendo en cuenta las ofertas de empleo existentes que hayan recibido de los empleadores del Estado de acogida. Las autoridades responsables del Estado de origen darán a conocer a las autoridades responsables del Estado de acogida las posibilidades de satisfacer esta demanda de trabajadores.

(2) La oferta de empleo deberá indicar al menos:

1. el sector económico y la zona geográfica en que se desarrollará la actividad laboral remunerada;
2. el número de trabajadores a contratar;
3. los requisitos exigidos a los candidatos para la contratación;
4. la fecha límite para su selección;
5. la duración del contrato de trabajo;
6. información general sobre las condiciones laborales, la remuneración, el alojamiento y la retribución en especie;
7. las fechas en que los trabajadores seleccionados deberán llegar a su lugar de trabajo en el Estado de acogida;
8. información relativa al pago del traslado según la legislación vigente en el Estado de acogida.

(3) Las autoridades responsables del Estado de origen pondrán en conocimiento de las autoridades responsables del Estado de acogida las ofertas de empleo que hayan recibido directamente de empleadores establecidos en el territorio de éste.

Artículo 4

La preselección, la selección, actuaciones de formación en su caso, y la contratación de los trabajadores se llevarán a cabo con arreglo a las siguientes normas y principios:

- (1) La preselección de los candidatos será efectuada en el Estado de origen de éstos por las autoridades responsables de éste, que tendrán en cuenta los criterios establecidos por la Comisión Mixta hispano-ucraniana de Selección (en lo sucesivo Comisión de Selección), formada por representantes de las autoridades competentes y responsables de ambas Partes Contratantes, pudiendo participar en ella los empleadores o sus representantes.
- (2) La selección será efectuada en el Estado de origen por la Comisión de Selección. Entre los fines de la Comisión de Selección figurará la selección de los trabajadores más cualificados para las ofertas de empleo disponibles, y la prestación de asesoramiento y asistencia a los trabajadores a lo largo de todo el proceso.
- (3) Las actuaciones de preselección y selección de los trabajadores deberán respetar los principios de igualdad de oportunidades y de gratuidad para los candidatos.
- (4) Los candidatos seleccionados se someterán a un reconocimiento médico en su Estado de origen con arreglo a los requisitos y a la legislación del Estado de acogida, con carácter previo a su contratación.
- (5) Los candidatos seleccionados firmarán un contrato de trabajo en el territorio de su país de origen según el modelo establecido por las autoridades competentes del Estado de acogida, y tramitarán la documentación de viaje. Las autoridades responsables del Estado de origen comunicarán previamente la fecha y el lugar de llegada de los trabajadores para que los empleadores dispongan de suficiente tiempo para organizar su acogida y alojamiento, en su caso.
- (6) Las solicitudes de los visados correspondientes en el marco del presente Acuerdo serán tramitadas con carácter urgente por la Oficina Consular competente de la Parte Contratante que actúe como Estado de acogida. En el visado que se estampe en el pasaporte se indicará el tipo, la finalidad y la duración de la permanencia en el Estado de acogida. Cuando esta duración sea igual o inferior a seis meses, con arreglo a la legislación específica vigente en el Estado de acogida, el visado podrá servir para documentar dicha permanencia.

(7) Una vez expedido el visado correspondiente, las Autoridades responsables del Estado de acogida facilitarán una copia del contrato de trabajo a las autoridades responsables del Estado de origen.

(8) Los trabajadores recibirán las autorizaciones de residencia y trabajo previstas por la legislación nacional del Estado de acogida.

Artículo 5

(1) Las autoridades responsables del Estado de origen y del país de acogida darán las facilidades necesarias para llevar a cabo el proceso de selección de los trabajadores.

En particular, las Autoridades responsables del Estado de origen, en colaboración con las Autoridades responsables del Estado de acogida, pondrán en funcionamiento, en un plazo que no supere los seis meses desde la entrada en vigor del presente Acuerdo, una aplicación informática común compartida por ambas y que permita la optimización de la aplicación del presente Acuerdo, y la selección de los trabajadores más idóneos en relación con las ofertas de empleo existentes de acuerdo con los principios de eficacia, coordinación y sometimiento a la legislación nacional de las Partes Contratantes.

(2) Antes de iniciar el viaje, los trabajadores recibirán toda la información necesaria relativa a la llegada a su lugar de trabajo en el territorio del Estado de acogida, a las condiciones de permanencia, trabajo, alojamiento, seguridad social y remuneración.

(3) Los trabajadores tendrán el derecho de reagrupación familiar según la legislación del Estado de acogida.

CAPÍTULO III. CONDICIONES LABORALES Y DERECHOS SOCIALES DE LOS TRABAJADORES

Artículo 6

Los trabajadores tendrán los derechos y prestaciones que les otorgue la legislación del Estado de acogida, no pudiendo establecerse discriminación alguna por razón de raza, sexo, orientación sexual, estado civil, religión, opinión, afiliación sindical, origen o condición social.

Artículo 7

La remuneración de los trabajadores, así como sus condiciones laborales, se estipularán en cada contrato de trabajo, siempre de conformidad con los convenios colectivos vigentes o, en su defecto, con la legislación aplicable a los trabajadores nacionales del Estado de acogida que tengan la misma profesión y cualificación.

Artículo 8

Los trabajadores estarán sujetos a la legislación sobre Seguridad Social del Estado de acogida, y tendrán derecho a las prestaciones de la Seguridad Social previstas en dicha legislación, salvo que se disponga otra cosa en los acuerdos internacionales en que las Partes Contratantes sean parte.

Artículo 9

Las discrepancias que puedan surgir entre los empleadores y los trabajadores se resolverán de conformidad con la legislación vigente en el Estado de acogida.

CAPÍTULO IV. EL RETORNO DE LOS TRABAJADORES

Artículo 10

(1) Las Partes contratantes coordinarán en el marco del Comité Mixto de Coordinación previsto en el artículo 14 de este Acuerdo, programas de apoyo a los trabajadores de cualquiera de las Partes Contratantes que quieran retornar voluntariamente a su país de origen.

Con este fin, para la reinserción de los trabajadores en el Estado de origen, se promoverá la asistencia necesaria.

(2) Las disposiciones del apartado 1 de este artículo no afectarán a la obligación de readmisión de cada Parte contratante, a solicitud de la otra Parte contratante, de toda persona que no satisfaga o haya dejado de satisfacer los requisitos de entrada o de estancia aplicables en su territorio, siempre que se pruebe que la persona de que se trata es nacional de esa Parte contratante.

**CAPÍTULO V.
DISPOSICIONES ESPECIALES SOBRE LOS
TRABAJADORES DE TEMPORADA**

Artículo 11

(1) En el momento de la firma del contrato de trabajo, si así lo prevé la legislación del Estado de acogida, los trabajadores de temporada firmarán también un compromiso de retornar a su Estado de origen cuando expire su período de permanencia legal en el territorio del Estado de acogida y de presentarse en su Estado en la Oficina Consular del Estado de acogida, con el pasaporte en el que se hubiera estampado el último visado de entrada, en el plazo de un mes desde su retorno.

(2) El incumplimiento del compromiso previsto en el párrafo anterior será tenido en cuenta a la hora de resolver acerca de una eventual nueva solicitud de autorización para trabajo o de residencia presentada a las autoridades competentes del Estado de acogida.

(3) Para los casos de pérdidas de pasaportes ocurridas en el Estado de acogida, en el nuevo documento de viaje se hará constar el número del pasaporte anterior.

**CAPÍTULO VI.
DISPOSICIONES RELATIVAS A LA APLICACIÓN DEL ACUERDO**

Artículo 12

El Ministerio de Trabajo e Inmigración de España, a través de la Secretaría de Estado de Inmigración y Emigración, y el Ministerio de Trabajo y Política Social de Ucrania, mediante el Centro Estatal de Empleo, determinarán de mutuo acuerdo el procedimiento de aplicación del presente Acuerdo y cooperarán y se consultarán directamente en los casos necesarios para la aplicación del mismo.

Artículo 13

(1) Las Partes Contratantes se comprometen mutuamente en el marco de la cooperación bilateral a colaborar para el control de las migraciones laborales.

(2) Las Partes Contratantes organizarán y llevarán a cabo campañas de información para prevenir los riesgos y consecuencias asociados a la inmigración laboral irregular.

Artículo 14

(1) Las Partes Contratantes crean un Comité Mixto de Coordinación del cumplimiento del presente Acuerdo, que resuelva particularmente las siguientes cuestiones:

1. efectuar el seguimiento de la aplicación del presente Acuerdo y decidir las medidas necesarias al respecto;
2. proponer la revisión de las disposiciones de este Acuerdo;
3. difundir en los territorios de las Partes Contratantes la información oportuna sobre el contenido del Acuerdo;
4. resolver las dificultades que puedan surgir en la aplicación del Acuerdo.

(2) El Comité Mixto de Coordinación del cumplimiento del presente Acuerdo se reunirá al menos una vez al año, alternativamente en Ucrania y en España, con arreglo a las condiciones y a las fechas fijadas de común acuerdo. La designación de sus miembros será efectuada por las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

Artículo 15

En caso de divergencias relativas a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo, las Partes Contratantes las resolverán vía negociación y consultas.

Artículo 16

(1) El presente Acuerdo se celebra por tiempo indefinido.

(2) El Acuerdo entrará en vigor a los 30 días después de la fecha de la última Nota Verbal por la cual una de las Partes Contratantes informará a la otra sobre el cumplimiento de los procedimientos nacionales exigidos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

(3) Cada una de las Partes Contratantes podrá suspender total o parcialmente la aplicación del presente Acuerdo por un período determinado siempre y cuando concurran razones de seguridad de Estado, orden público o salud pública. La adopción o la revocación de esa decisión se notificarán a la otra Parte Contratante por conducto diplomático. La suspensión de la aplicación del Acuerdo surtirá efecto a partir del momento de la notificación oficial a la otra Parte Contratante.

(4) Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra Parte Contratante por conducto diplomático. En tal caso, la terminación del presente Acuerdo se producirá a los noventa días de la notificación de su denuncia.

(5) La suspensión total o parcial o la denuncia no afectarán a los derechos de los trabajadores que se estén acogiendo ya a las disposiciones del presente Acuerdo.

En fe de lo cual, los representantes de las Partes Contratantes, debidamente autorizados a tal fin, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, el 12 de mayo de 2009, en dos ejemplares originales, en ucraniano y español, siendo ambas versiones igualmente auténticas.

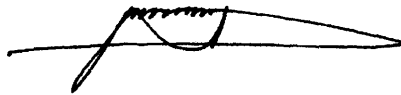
POR UCRANIA

Volodymyr Khandogiy
Ministro en funciones de Asuntos
Exteriores de Ucrania



POR ESPAÑA

Celestino Corbacho Chaves
Ministro de Trabajo e Inmigración



**Угода
між Україною та Іспанією щодо врегулювання та упорядкування
трудових міграційних потоків між двома державами**

Україна та Іспанія, далі - "Договірні Сторони";

бажаючи врегулювати належним та послідовним чином трудові міграційні потоки, які існують між двома державами;

беручи до уваги положення Договору про дружбу і співробітництво між Україною та Іспанією від 8 жовтня 1996 року;

прагнучи забезпечити громадянам однієї Договірної Сторони, які приїжджають на територію іншої Договірної Сторони, ефективну реалізацію прав, визначених у міжнародних договорах, сторонами яких є обидві держави;

будучи переконаними у тому, що трудова міграція сприятиме соціально-економічному розвитку, культурній різноманітності та заохочуватиме передачу технологій;

усвідомлюючи необхідність поважати права, обов'язки та гарантії, закріплені в чинних нормативно-правових актах Договірних Сторін та міжнародних договорах, в яких Договірні Сторони беруть участь;

з метою поглиблення загального співробітництва та дружби між обома Договірними Сторонами, а також для запобігання незаконній міграції,

домовилися про таке:

**Розділ I
Загальні положення**

Стаття 1

(1) Для цілей цієї Угоди Компетентними органами, відповідно до своїх функцій, є:

для України:

Міністерство праці та соціальної
політики України;

для Іспанії:

Міністерство закордонних справ і
співробітництва,
Міністерство внутрішніх справ,
Міністерство праці та імміграції.

(2) Уповноваженими органами щодо виконання положень цієї Угоди щодо відбору, підготовки та найму працівників є:

для України:

Державний центр зайнятості,
Міністерства праці та соціальної політики
України,

для Іспанії:

Департамент консульської служби
Міністерства закордонних справ України;
Державний секретаріат з питань
імміграції та еміграції,
Державна служба зайнятості
Міністерства праці та імміграції,
Посольство Іспанії в Києві.

Стаття 2

(1) Ця Угода поширюється на працівників, які є громадянами однієї з Договірних Сторін та мають відповідний дозвіл на здійснення трудової діяльності на території іншої Договірної Сторони в разі наявності попередньо підписаного трудового контракту з роботодавцями цієї Договірної Сторони, а саме:

1) *постійних працівників* - на початковий період, не менше одного року, у кількості, що визначатиметься відповідно до наявних пропозицій з працевлаштування;

2) *сезонних працівників* - на період, що не перевищує дев'яти місяців на рік у кількості, що визначатиметься відповідно до наявних пропозицій з працевлаштування;

3) *стажистів* - працівників віком від 18 до 35 років, які вдосконалюють свою професійну та мовну кваліфікацію, на період до 12 місяців, який може бути продовжений на термін до шести місяців. У цьому разі вимагається укладення трудового контракту згідно із положеннями трудового законодавства Приймаючої Держави у сфері практики та навчання.

(2) Для цілей цієї Угоди:

1) Приймаюча Держава означає Договірну Сторону, на території якої здійснюється працевлаштування громадян Держави Походження;

2) Держава Походження означає Договірну Сторону, громадяни якої виїжджають для здійснення оплачуваної трудової діяльності на території Приймаючої Держави.

(3) Підприємства, які здійснюють законну діяльність на території однієї з Договірних Сторін та укладають зовнішньоекономічні договори про надання міждержавних послуг з підприємствами, які здійснюють свою законну діяльність на території іншої Договірної Сторони, можуть тимчасово відряджати своїх працівників, відповідно до чинного законодавства Договірних Сторін. Такі працівники повинні отримати відповідні дозволи від органів Договірної Сторони, на території якої будуть надаватись послуги.

(4) Ця Угода не застосовується до:

1) осіб визнаних біженцями;

2) артистів, які перебувають в одній із Договірних Сторін з метою участі у конкретних заходах, які не передбачають довготермінову діяльність;

3) моряків, які є членами екіпажів суден, що плавають під прапорами Договірних Сторін або інших держав, з метою здійснення трудової діяльності у цій якості;

4) громадян однієї Договірної Сторони, єдиною або головною метою перебування яких на території іншої Договірної Сторони є навчання чи підвищення кваліфікації, здійснення досліджень чи перепрофілювання, за що не виплачується заробітна плата;

5) громадян однієї Договірної Сторони, які перебувають на території іншої Договірної Сторони впродовж періоду, що не перевищує 90 днів, не здійснюючи трудової діяльності;

6) співробітників дипломатичних представництв та консульських установ Договірних Сторін;

7) священників, релігійних діячів або представників різних церков чи конфесій, визнаних належним чином у Приймаючій Державі, які займаються виключно релігійною діяльністю.

Розділ II

Повідомлення пропозицій з працевлаштування

Стаття 3

(1) Уповноважені органи Приймаючої Держави повідомляють Уповноважені органи Держави Походження про потребу у працівниках кожної з категорій, зважаючи на існуючі пропозиції з працевлаштування, які вони безпосередньо отримали від роботодавців Приймаючої Держави. Уповноважені органи Держави Походження повідомляють Уповноважені органи Приймаючої Держави про можливість задовольнити потребу в працівниках.

(2) Пропозиція з працевлаштування повинна містити, принаймні, таке:

- 1) галузь економіки та географічна зона, в якій буде здійснюватись оплачувана трудова діяльність;
- 2) кількість працівників, які будуть працевлаштовуватися;
- 3) вимоги до кандидатів на працевлаштування;
- 4) кінцевий термін для відбору;
- 5) тривалість трудового контракту;
- 6) загальна інформація про умови та оплату праці, проживання і натуральні виплати;
- 7) терміни, протягом яких відібрані працівники повинні прибути до місця роботи в Приймаючій Державі;
- 8) інформація про оплату проїзду згідно із чинним законодавством Приймаючої Держави.

(3) Уповноважені органи Держави Походження повідомляють уповноважені органи Приймаючої Держави про пропозиції з працевлаштування, які вони безпосередньо отримали від роботодавців, зареєстрованих на території цієї держави.

Стаття 4

Попередній відбір, відбір, підготовка, у необхідних випадках, та найм працівників здійснюється відповідно до такого порядку та принципів:

(1) Попередній відбір кандидатів здійснюється в Державі Походження Уповноваженими органами цієї держави з урахуванням

критеріїв, встановлених Змішаною українсько-іспанською Комісією з відбору (далі - Комісія з відбору), до складу якої входять представники компетентних та уповноважених органів обох Договірних Сторін, у роботі якої можуть брати участь роботодавці або їх представники.

(2) Відбір кандидатів здійснюється в Державі Походження Комісією з відбору. До функцій Комісії з відбору належить, зокрема, відбір найбільш кваліфікованих працівників для заповнення робочих місць відповідно до наявних пропозицій з працевлаштування та надання консультативної допомоги під час усього процесу.

(3) Попередній відбір та відбір кандидатів здійснюється виходячи з принципів рівних можливостей та безоплатності для кандидатів.

(4) Відібрані кандидати до укладення з ними трудового контракту підлягають медичному огляду на території Держави Походження відповідно до вимог та законодавства Приймаючої Держави.

(5) Відібрані кандидати підписують трудовий контракт на території Держави Походження за формою, встановленою Компетентними органами Приймаючої Держави, та оформлюють документи, необхідні для в'їзду. Уповноважені органи Держави Походження попередньо повідомляють про дату і місце прибуття працівника для того, щоб роботодавець мав достатньо часу для організації його прийому та розміщення, у разі необхідності.

(6) Звернення щодо оформлення відповідної візи в рамках цієї Угоди розглядається у терміновому порядку відповідною консульською установою Договірної Сторони, яка діє в якості Приймаючої Держави. У візі, що проставляється у паспорті, зазначається її тип, мета та термін перебування на території Приймаючої Держави. Відповідно до чинного законодавства Приймаючої держави, віза терміном дії до шести місяців може слугувати документальним підтвердженням легального перебування працівника на її території.

(7) Після отримання відповідної візи Уповноважені органи Приймаючої Держави направляють копію трудового контракту до Уповноважених органів Держави Походження.

(8) Працівники отримують дозволи на проживання та працевлаштування, передбачені національним законодавством Приймаючої Держави.

Стаття 5

(1) Уповноважені органи Держави Походження та Приймаючої Держави здійснюють необхідні заходи для організації процесу відбору працівників.

Зокрема, Уповноважені органи Держави Походження разом із Уповноваженими органами Приймаючої Держави започатковують протягом терміну, що не перевищує 6 місяців з моменту набрання чинності цією Угодою, спільну інформаційну програму, яка буде використовуватися двома сторонами, і яка дозволить оптимізувати сферу застосування цієї Угоди та процес відбору найбільш придатних працівників відповідно до наявних пропозицій з працевлаштування, дотримуючись принципів ефективності, координації та відповідності нормам національного законодавства Договірних Сторін.

(2) Перед від'їздом працівники отримують всю необхідну інформацію стосовно того, як дістатися до місця роботи на території Приймаючої Держави, умов перебування, праці, розміщення, соціального забезпечення та заробітної плати.

(3) Працівники мають право на возз'єднання сім'ї відповідно до законодавства Приймаючої Держави.

Розділ III

Умови праці та соціальні права працівників

Стаття 6

Працівники користуються правами і пільгами, які надаються законодавством Приймаючої Держави, при цьому не допускається жодна форма дискримінації за ознакою раси, статі, сексуальної орієнтації, сімейного стану, релігії, переконань, профспілкової належності, походження або соціального стану.

Стаття 7

Оплата праці працівників та умови їх праці визначаються у кожному трудовому контракті відповідно до положень чинних колективних договорів, або, у разі їх відсутності, відповідно до законодавства, яке застосовується до працівників тієї ж професії та кваліфікації, які є громадянами Приймаючої Держави.

Стаття 8

До працівників застосовується законодавство у сфері соціального забезпечення Приймаючої Держави. Вони мають право на соціальне забезпечення, передбачене цим законодавством, за винятком випадків, коли інше передбачено міжнародними договорами, учасниками яких є Договірні Сторони.

Стаття 9

Всі непорозуміння, які можуть виникати між роботодавцем та працівником, вирішуються відповідно до чинного законодавства Приймаючої Держави.

Розділ IV Повернення працівників

Стаття 10

(1) Договірні Сторони координують у рамках Змішаного Комітету з питань координації, зазначеного у статті 14 цієї Угоди, програми підтримки працівників кожної з Договірних Сторін, які виявляють бажання добровільно повернутися в Державу Походження.

З цією метою для адаптації працівників у Державі Походження надається необхідне сприяння.

(2) Положення пункту 1 цієї Статті не впливають на зобов'язання кожної Договірної Сторони про реадмісію, на прохання іншої Договірної Сторони, осіб, які не виконують або припинили виконувати чинні на її території вимоги щодо в'їзду або перебування, у кожному випадку, коли буде встановлено, що вони є громадянами цієї Договірної Сторони.

Розділ V

Спеціальні положення, що стосуються сезонних працівників

Стаття 11

(1) Під час підписання трудового контракту, якщо це передбачено законодавством Приймаючої Держави, сезонні працівники підписують також зобов'язання повернутися на територію Держави Походження після закінчення терміну законного перебування на території Приймаючої Держави і з'явитися у місячний термін з моменту повернення на територію Держави Походження до консульської установи Приймаючої Держави з паспортом, в якому була проставлена остання віза.

(2) Невиконання зобов'язань, згаданих у попередньому пункті, береться до уваги у разі можливого нового звернення цієї особи до Компетентних органів Приймаючої Держави з проханням про отримання дозволу на роботу або проживання.

(3) У випадку втрати паспорта на території Приймаючої Держави у нових проїзних документах має зазначатися номер попереднього паспорта.

Розділ VI

Положення, які стосуються порядку застосування Угоди

Стаття 12

Міністерство праці та соціальної політики України через Державний центр зайнятості та Міністерство праці та імміграції Іспанії через Державний секретаріат з питань імміграції та еміграції визначають за взаємною згодою порядок застосування цієї Угоди, співпрацюють та проводять безпосередні консультації у випадках, необхідних для виконання цієї Угоди.

Стаття 13

1) Договірні Сторони зобов'язуються в рамках двостороннього співробітництва сприяти контролю за трудовою міграцією.

2) Договірні Сторони організовують та проводять інформаційну роботу з метою запобігання незаконній трудовій міграції та її негативним наслідкам.

Стаття 14

(1) Договірні Сторони створюють Змішаний Комітет з питань координації виконання цієї Угоди, що вирішує, зокрема, такі питання:

1) здійснення контролю за виконанням цієї Угоди та прийняття необхідних у цьому зв'язку рішень;

2) внесення, у разі необхідності, пропозицій щодо перегляду положень цієї Угоди;

3) поширення на територіях Договірних Сторін інформації про зміст цієї Угоди;

4) вирішення проблем, які можуть виникати в процесі виконання Угоди.

(2) Змішаний Комітет з питань координації виконання цієї Угоди збирається щонайменше один раз на рік по чергову в Україні і в Іспанії відповідно до умов і термінів, які взаємно погоджуються. Персональний склад Комітету визначається Компетентними органами Договірних Сторін.

Стаття 15

У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди Договірні Сторони вирішують їх шляхом переговорів та консультацій.

Стаття 16

(1) Ця Угода укладається на невизначений термін.

(2) Ця Угода набирає чинності на 30-й день з дати отримання дипломатичними каналами останньої Вербальної Ноти, якою одна з Договірних Сторін повідомить іншу про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.

(3) Кожна з Договірних Сторін може зупинити частково або повністю дію цієї Угоди на необхідний термін завжди, коли це обумовлено питаннями державної безпеки, громадського порядку або охорони здоров'я. Про прийняття або відкликання такого рішення інша Договірна Сторона повідомляється дипломатичними каналами. Датою зупинення дії цієї Угоди вважається дата офіційного повідомлення про це іншій Договірній Стороні.

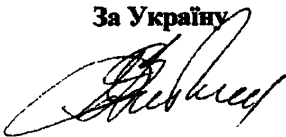
(4) Кожна з Договірних Сторін може денонсувати цю Угоду шляхом направлення письмового повідомлення дипломатичними каналами іншій Договірній Стороні. У цьому випадку Угода припиняє свою дію на 90-й день з дати такого повідомлення.

(5) Зупинення частково або повністю, або припинення дії цієї Угоди не зачіпатиме прав працівників, які вже були працевлаштовані відповідно до її положень.

З цієї метою представники Договірних Сторін, належним чином уповноважені, підписали цю Угоду.

Вчинено у м. _____, _____ 2009 року в двох оригінальних примірниках українською та іспанською мовами, при цьому обидва тексти є однаково автентичними.

За Україну



За Іспанію

